

WNIOSEK 14 skierowany do Służb Światowych o utworzenie planu projektu na Konferencję Służb Światowych 2022 o wprowadzenia 8 letniego moratorium¹ na tworzenie nowych anglojęzycznych pozycji literatury zdrowieniowej NA, po WSC 2020 aż do WSC 2028, wykluczając tę literaturę, która jest obecnie opracowywana.

Zamiar: dać czas i potencjalnie zwolnić zasoby dla tłumaczenia i produkcji literatury obcojęzycznej.

Wnioskodawca: Inland Region Kalifornii

Wpływ na finanse: nie jest możliwe określenie finansowych efektów tego wniosku. Mogłyby to być oszczędności płynące z zatrzymania nowych wydawnictw i zespołów pracujących nad nimi, ale również i straty płynące ze spadku produkcji i braku sprzedaży.

Uzasadnienie Regionu:

Moratorium dałoby międzynarodowej społeczności NA czas na dokończenie przekładów naszego "Tekstu podstawowego" oraz innej ratującej życie literatury, mamy nadzieję, że fundusze, które zazwyczaj wydawane były na literaturę w języku angielskim, mogłyby teraz zostać przekierowane we wsparcie międzynarodowych starań włożonych w tłumaczenia.

Wyobraźcie sobie jak trudno byłoby wam czytać nasze ratujące życie posłanie w języku, który ledwo umiecie przeczytać, jeśli w ogóle. Jesteśmy światową wspólnotą i nadszedł czas, by podwoić nasze wysiłki, by nasze posłanie było dostępne na całym świecie.

Odpowiedź Służb Światowych:

Podzielamy chęć, by sprawić, aby nasza literatura była bardziej dostępna dla uzależnionych na całym świecie. Czekamy z utęsknieniem na dzień, kiedy "każdy uzależniony na świecie będzie miał szansę, by doświadczyć naszego posłania w jego własnym języku i kulturze". Publikujemy na dzień dzisiejszy w ponad 55 językach. Lista literatury zawarta w Załączniku F obecnego CAR jest świadectwem ciężkiej pracy wielu członków i poświęcenia World Services dla tłumaczeń. Jednakże proponowane posunięcie może nie uwolnić środków na tłumaczenia albo produkcję. Te starania-produkcja literatury angielskiej i produkcja "zagranicznych" materiałów nie są związane ze sobą. Ten wniosek mógłby nie uzyskać tego, co zakłada, że jest do osiągnięcia. Praca nad tłumaczeniami NA jest koordynowana równoległe z lokalnymi komitetami tłumaczeń (LTC) utworzonych z takich członków, dla których dany język jest językiem narodowym, pracowników Służb Światowych NA oraz zatrudnionych profesjonalnych tłumaczy. W większości przypadków używamy profesjonalnego tłumacza jako korektora i redaktora, aby przejrzeć pracę LTC. W niektórych przypadkach, specjalista wykonuje również niektóre wstępne tłumaczenia, jeśli LTC nie jest w stanie tego zrobić. Ale to bardzo ważne, by byli zaangażowani lokalni członkowie, aby upewnić się, że język brzmi zgodnie z doświadczeniem NA. Służba LTC jest czasochłonna i wymaga zarówno umiejętności, jak i poświęcenia. To naprawdę duże wyzwanie, zarówno od produkcji jak i pod względem środków.

Wpływ na zasady: Nie ma

¹ Zatrzymanie, tymczasowe wstrzymanie